



La Lettre de l'OEP N°67 (novembre-décembre 2016) <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial – Quelles implications linguistiques pour le Brexit ?

Le Brexit aura lieu, car, comme l'a expliqué la Première Ministre britannique, qu'on l'approuve ou qu'on le regrette, il s'est agi d'un choix politique de la majorité du peuple britannique, qui doit être complètement assumé.

Il est bien évident que le Brexit n'aura pas de conséquences sur la situation de l'anglais dans le monde. L'anglais est la seconde langue parlée après le chinois et la plus apprise dans le monde, loin devant le français et l'espagnol. Il n'y a aucune raison que la situation change significativement.

Mais est-ce la bonne question ? Nombreux sont ceux qui l'ont posé en ces termes, pourtant, la question n'est pas le sort de l'anglais dans le monde, mais la position de l'anglais comme une des langues officielles de l'Union européenne.

On ne choisit pas une langue officielle en fonction de statistiques mondiales, mais en fonction de la population du pays.

Ainsi la Belgique a trois langues officielles : le français, le néerlandais et l'allemand, la Suisse l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Parfois des langues officielles sont officielles localement. En Espagne, le catalan, le basque et le galicien sont des langues co-officielles avec le Castillan, respectivement en Catalogne, au pays Basque et en Galice, mais ils ne le sont pas en Andalousie. L'Afrique du Sud a onze langues officielles, mais seulement deux sont officielles au niveau fédéral. Certains États n'ont pas formellement de langues officielles, la ou les langues principales faisant office de langues officielles.

Ce sont des règles internes à chaque pays qui déterminent les langues officielles.

Au niveau de l'Union européenne, les règles sont fixées par le règlement 58/1 et spécifiquement par son article 8 selon lequel "En ce qui concerne les États membres où existent plusieurs langues officielles, l'usage de la langue sera, à la demande de l'État intéressé, déterminé suivant les règles générales découlant de la législation de cet État."

Les règles pour l'Europe ne sont pas l'addition des règles internes à chaque État. Ainsi chaque État membre est représenté au sein de l'Union européenne par une seule langue. L'emploi du singulier dans l'article 8 n'est pas dû au hasard. Si la règle était que les langues officielles de l'Union européenne sont au bon vouloir de chacun des États ou que les langues officielles sont les langues officielles des États membres, l'article 8 aurait été écrit autrement. Chaque État choisit donc une langue officielle et non deux ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en allemand, anglais, bulgare, croate, espagnol, grec, italien, polonais, portugais, roumain et russe. Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, contactez-nous.

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito – Quelles implications linguistiques pour le Brexit
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> ou davantage. C'est ainsi donc que l'Irlande a opté pour le gaélique et Malte pour le maltais. Il n'existe aucun acte formel par lequel l'un de ces deux États membres aurait opté pour l'anglais.

A chaque élargissement de l'Union européenne, la liste des langues officielles a donc été complétée sur la base de l'article 8 et comme le cas de retrait d'un état membre ne s'est encore jamais produit, le Brexit nous place devant une situation inédite. La question qui se pose est celle de la mise à jour automatique ou non de la liste de l'article 1. Si la mise à jour n'est pas automatique, elle doit être effectuée par un vote à l'unanimité du Conseil européen. Imaginons que Malte décide de se retirer de l'Union européenne, faudrait-il un vote du Conseil à l'unanimité pour rayer le maltais de la liste des langues officielles ? Et peut-être faudrait-il un vote à l'unanimité pour savoir si l'on décide à l'unanimité sur cette question ou si l'on retient le principe de l'automatisme : une langue officielle peut-elle survivre en ...->

-> tant que langue officielle au départ d'un État membre ?

Le choix des langues officielles est un choix éminemment politique, que cela soit au plan national, fédéral ou à celui d'une organisation internationale ou encore d'une organisation sui generis comme l'Union européenne, confédérale sous certains aspects, fédérale pour d'autres. Si des règles de droit ont été posées, ce n'est pas pour des raisons tenant à une sorte de justice immanente, mais pour des raisons qui sont elles-mêmes fondamentalement politiques.

On a peine à imaginer que l'anglais reste langue officielle de l'Union européenne après le retrait de l'État membre formellement seul porteur de cette langue comme langue officielle.

L'argument selon lequel l'anglais est la langue des États-Unis et l'une des premières langues parlées dans le monde est encore moins recevable.

Quant à l'idée que l'anglais, du fait du départ du Royaume Uni, deviendrait une langue « neutre » qui pourrait d'autant plus devenir la langue officielle unique de l'Europe, cela équivaldrait à envoyer l'Europe dans les sphères de l'inexistence absolue. Que cela puisse faire l'affaire de puissances étrangères pour lesquelles l'aspiration de l'Europe à l'indépendance représente une gêne, cela ne fait aucun doute. Par rapport aux peuples européens pour lesquels la seule chose qui compte est de se reconnaître dans l'Union européenne, en plus de leurs propres nations, ce serait en revanche le camouflet de trop, et, soyons clair, l'arrêt de mort de l'idée européenne. La loi linguistique fondamentale des Pères fondateurs de l'Europe était le plurilinguisme, elle doit le rester.

La seule voie pour que l'anglais reste une langue officielle est que l'Irlande ou Malte renonce respectivement au gaélique ou au maltais et opte pour l'anglais, en raison de ses règles constitutionnelles internes.

Quelles seraient les conséquences du fait que l'anglais cesserait d'être langue officielle de l'Union européenne ?

Le Brexit par lui-même, aura pour effet une réduction du nombre de fonctionnaires britanniques, mais celle-ci ne se fera pas en un jour, sachant que les fonctionnaires de l'Union européenne, britanniques ou non, sont d'abord des fonctionnaires européens et ne représentent pas leur pays. En tout cas, il n'y aura plus de commissaire britannique et les postes de haute responsabilité leur deviendront inaccessibles.

Mais surtout, que l'anglais reste ou non langue officielle, des règles non officielles, de mauvaises habitudes autrement dit, telles que la rédaction à plus de 90 % des textes en anglais, les appels d'offres, les appels à projet, les consultations publiques trop souvent en anglais seulement, qui sont des pratiques discriminatoires, ...->

-> devront cesser au bénéfice d'un plurilinguisme raisonné.

Un principe fondamental devrait être officiellement reconnu pour tout ce qui concerne la communication avec les citoyens, c'est celui de l'accessibilité linguistique qui est le pendant du principe de transparence. Il est inutile de parler d'« Europe des citoyens », si l'on ne respecte pas ce principe.

Bien sûr, si l'anglais n'est plus langue officielle, cela ne veut pas dire qu'il disparaîtra des usages, car un certain nombre de domaines continueront d'avoir recours à l'anglais, mais sa prédominance cessera d'être écrasante comme elle l'est aujourd'hui.

La négociation du Brexit ne peut se faire en anglais, car l'Europe ne négocie pas avec un pays membre mais un pays qui de membre deviendra pays partenaire. On est dans un contexte de négociation et non dans une réunion interne à l'Union européenne. Négocier dans la langue de celui qui s'en va serait complètement incongru et une marque de faiblesse. La moindre des choses est que les langues de chacun des négociateurs soient utilisées.

En accompagnement de ce rééquilibrage, qui ne serait qu'un retour aux sources de l'Europe, il sera nécessaire que les pays relancent des politiques linguistiques éducatives de diversification, non pour exclure l'anglais, mais pour redonner aux langues européennes les places qu'elles ont perdues.

Alors seulement, on fera de la diversité culturelle et linguistique de ses membres non une réalité que l'on étouffe mais une richesse qu'on libère. Pourvu que la volonté politique existe !



L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour une adhésion 2017
et [ICI](#) pour faire un don**

Des articles à ne pas manquer



Quand une grande école de commerce se met au plurilinguisme !

Lu dans le gratuit DirectMatin du 7 novembre 2016 Prep.ISG, La prépa d'une grande école de commerce, l'antichambre de la réussite A mi-chemin entre une classe préparatoire et une grande école de commerce, la Prep.ISG accorde une importance toute particulière à la personnalité des étudiants. Elle a en effet pour objectif de les préparer à intégrer le master grande école de l'ISG, mais également à leurs futures responsabilités de manager. «Culture générale, économie, géopolitique, langues ... toutes les disciplines sont enseignées avec une approche concrète et...

[Lire la suite...](#)

Quand les grandes écoles de gestion « s'agenouillent » devant la langue anglaise

Focus Campus, Les métamorphoses de l'enseignement supérieur Le blog de Jean-Claude Lewandowski, journaliste indépendant 29 octobre 2016 Soyez « in », mettez votre cursus à l'heure du « full english ». Ne parlez plus de « filière », mais de « track ». Ne dites plus « corps professoral », mais « faculty », ni « incubateur », mais « incubator ». Utilisez « maker », bien plus tendance plutôt que « créateur ». Et si vous employez le mot « entrepreneur », au moins prononcez-le avec l'accent – l'accent américain, of course ! Traditionnellement très...

[Lire la suite...](#)

Radio Ekonomika
20:05:10:28 14:25 à 12:00



En économie des langues, pourquoi le plurilinguisme est-il plus avantageux que le tout-anglais ? une émission de Radio Ekonomika avec Michele Gazzola pour invité

30 minutes d'une émission dense et instructive à ne pas manquer absolument !

[Lire la suite...](#)

MAKING-OF

Et si on faisait un "making-of" des anglicismes ?

Dans un précédent article, nous nous étonnions que le journal Le Monde n'ait pas trouvé d'autre mot pour faire connaître au grand public les coulisses de la création et de la fabrication de ce grand quotidien que le terme américain, inspiré du cinéma, making-of. Le plus intéressant est peut-être de comprendre par quels mécanismes se créent les anglicismes. Bien sûr, chaque mot a probablement son histoire, mais s'essayer à quelques monographies sur ce sujet peut être un exercice assez motivant. Que l'on trouve ça cool ou qu'au contraire on s'en indigne, la propagation...




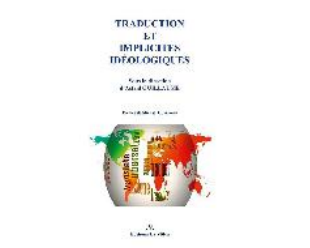
[Lire la suite..](#)





Le luxembourgeois, langue officielle de l'UE ?

Le gouvernement luxembourgeois envisage de demander la reconnaissance officielle du luxembourgeois comme langue officielle européenne. C'est le ministre de l'Éducation qui a annoncé cette idée dans une longue tribune, publiée (en luxembourgeois) dans le Wort. L'Irlande (avec l'irlandais ou gaélique) a montré le chemin que pourrait emprunter le Luxembourg, pense-t-il. Il s'agirait...

[Lire la suite...](#)

	<p align="center"><u>Psychologie. “Penser dans une langue étrangère, c'est réfléchir deux fois” (Courrier international-El País 28/10/2016)</u></p> <p>De récentes recherches scientifiques montrent que nous agissons de façon plus rationnelle et donc plus efficace lorsque nous pensons dans une autre langue. Une découverte dont chacun devrait tirer profit ! “Il faut te le dire en quelle langue ?” Cette question, que des milliers de mères posent à leur enfant lorsqu’elles veulent se faire écouter, est en fait très sensée (comme tout ce...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center"><u>¿En qué lengua soy? (El País)</u></p> <p>5 de octubre de 2016 Sylvia Molloy ofrece un libro de lectura especialmente pertinente en España sobre vida y plurilingüismo Sylvia Molloy recuerda haber visitado a su abuela paterna poco antes de su muerte, a los cuatro años, pero no recuerda en qué lengua le habló. Nacida como hija de hijos de ingleses y franceses en Argentina, la autora habla tres idiomas desde su infancia con...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p>N'oubliez pas de soutenir l'OEP. Merci de cliquer ICI pour adhérer et ICI pour faire un don</p>	
<p>Annonces et parutions</p>	
	<p align="center">L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p align="center">« Culture et plurilinguisme » Plurilinguisme, collection dirigée par l'OEP Ed. La Völva - @EVolva</p> <p>Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l’humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l’être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des Cahiers de l’Observatoire Européen de Plurilinguisme, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.</p> <p>Lire la suite, voir le sommaire et commander</p>
	<p align="center">Créer : Image, Langage, Virtuel (François Rastier)</p> <p>La création est-elle imitation ou subversion du réel ? Mensonge ou vérité ? Quel est son matériau ? Quelles furent les rivalités de la poésie et de la peinture ? Que peuvent l'image et le langage ? A ces questions traditionnelles s'en ajoutent de nouvelles. Qu'est-ce que le virtuel ? Les machines peuvent-elles créer ? A partir de débats anciens, ce livre entend éclairer ceux...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center">Traduction et implicites idéologiques (Dir. A. Guillaume - Ed. La Völva) Sous la direction d’Astrid Guillaume, préface de Michaël Oustinoff</p> <p>Dans un monde hypermédiatisé et interconnecté, les transferts linguistiques, sémiotiques et idéologiques sont quotidiens mais quasiment imperceptibles. Tous les jours, des milliards de messages...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p style="text-align: center;">Grand Café Bilingue le 26 novembre 2016</p> <p>Le Café Bilingue vous invite, au Grand Café Bilingue le 26 novembre 2016! Une journée de rencontres et d'animations pour parents, grands-parents et enfants. Le GRAND CAFÉ BILINGUE est à la fois un moment d'échange, mais également de divertissement autour du plurilinguisme. Cette rencontre conviviale sera aussi l'occasion de rencontrer d'autres familles curieuses des langues et cultures...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Plurilinguisme et structures d'accueil de l'enfance en Europe (samedi 19 novembre 2016-Paris)</p> <p>Samedi 19 novembre 2016 de 9h à 17h Université René Descartes 45 rue des Saints-Pères - 75006 Paris Le Café Bilingue vous invite à un colloque portant sur le plurilinguisme et son maintien en structure d'accueil de la petite enfance et à l'école. L'objectif premier de ce colloque est de mener une réflexion et d'échanger sur les meilleures pratiques pour le maintien de la...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Formation : L'italien et le français entre diplomatie et style Organisateur : SFT Services</p> <p>Date : 05-12-2016 Lieu : Paris</p> <p>Quels sont les objectifs de la formation ? Apprendre à repérer les mots-clés du langage des relations publiques et pouvoir surmonter les obstacles lorsqu'on rédige ou traduit dans ce domaine ; savoir comment fonctionne un service de traduction ministériel à...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Neuerscheinung: Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit: Rosenberg, Schroeder (eds.)</p> <p>This volume examines the benefits of competency in one language (typically one's mother tongue) in learning another language (typically a second language). The thesis that multilingualism is a resource for the dissemination of knowledge is elucidated...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015</p> <p>Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Le texte intégral de la circulaire du 1er octobre 2016 relative à l'emploi de la langue française dans le fonction publique</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Revue plurilingue "Philologica Jassyensia" (appel à communication)</p> <p>L'excellente revue Philologica Jassyensia, qui appartient à la fois à l'Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide » – Filiale de Iasi de l'Académie Roumaine et à l'Association Culturelle « A. Philippide » de Iasi, Roumanie, lance un appel à communication sur le plurilinguisme pour ses prochains numéros : - pour no. 1/2017: 31 Janvier 2017. - pour no. 2/2017: 1...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p style="text-align: center;">Appel à communications pour la journée d'étude « Les imaginaires de la traduction »</p> <p>Les propositions de communication sont à adresser en anglais ou en français avant le 30 novembre 2016.</p> <p>- > Lire la suite</p>
	<p style="text-align: center;">[glottopol] appel à contribution 30 « le plurilinguisme en contextes asiatiques »</p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sure le site) la parution est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Appel à communications: « L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur »</p> <p>date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Congrès Mondial de Traductologie, Université de Nanterre 10-14 avril 2017</p> <p>Au nom de la traduction, à la mémoire d'Umberto Eco, Président d'honneur de la Société Française de Traductologie.</p> <p>Date limite pour le dépôt de propositions : 1er décembre 2016</p> <p>Le Congrès Mondial de Traductologie, initié par la Société Française de Traductologie (SoFT), se déroulera tous les trois ans. Il s'est donné comme objectif de faire le point sur ce vaste champ de...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p style="text-align: center;">Colloque international École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 1er et 2 décembre 2016</p> <p style="text-align: center;">Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation</p> <p>Les questions de l'écriture et le problème du sens ont toujours primé chez le traducteur. Elles nécessitent un parcours, un chemin, des détours, des ruptures, tout comme le travail de la pensée qui serait donc un travail de distanciation, de séparation.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;">Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes</p> <p>Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques...</p> <p>Lire la suite...</p>

Appel à communications « Jeux (re)jeux et langues dans l'enseignement supérieur »

Appel à textes pour le Volume 36 N°2 (juin 2017) des Cahiers de l'APLIUT Dans son ouvrage intitulé L'anthropologie du geste, Marcel Jousse décrit l'homme comme "un animal interactionnellement mimeur" ([1974] 2008) ne pouvant s'empêcher de rejouer les actions qu'il voit autour de lui, actions qui s'impriment en lui et qu'il ex-prime ensuite au travers de rejeux. L'homme...

[Lire la suite...](#)

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**